

---

## PROBLÈMES AVEC LE PREMIER RECENSEMENT DE LA LOUISIANE



---

## PROBLEMS WITH THE FIRST LOUISIANA CENSUS

---

By/Par : Marc Bourgeois, Chelsea, QC  
[Histoire-de-Bourgeois.ca](http://Histoire-de-Bourgeois.ca) / [The-Bourgeois-Story.ca](http://The-Bourgeois-Story.ca)

## Avant-propos // Forward

En effectuant mes recherches sur l'identité et les origines de Jean (Juan) Bourgeois, époux de Ludivine Granger, j'ai constaté que les auteurs de plusieurs livres imprimés semblent utiliser des données différentes pour décrire le recensement de 1766 en Louisiane de ce qu'on appelle la côte acadienne sur le fleuve Mississippi.

Pour comprendre comment et pourquoi cela s'était produit, je suis allé à la recherche d'une version manuscrite du recensement original de la Louisiane de 1766 que j'ai trouvé sur le site Web du secrétaire d'État du Missouri (voir [le recensement de la Louisiane de 1766 \[mo.gov\]](#)<sup>1</sup>). J'ai été surpris de constater que non seulement la version imprimée n'était pas une transcription fidèle du manuscrit original, mais qu'il y avait en fait deux *versions non identiques* des transcriptions originales. Selon une note accompagnant le manuscrit sur le site Web du secrétaire d'État du Missouri, ceux-ci ont été pris par deux recenseurs différents.

Cette monographie analyse et tente de comprendre les origines de deux versions de ces manuscrits originaux.

While carrying out my research on the identity and origins of Jean (Juan) Bourgeois, husband of Ludivine Granger, I found that authors of several printed books seem to use different data when describing the 1766 Louisiana census of what is called the Acadian coast on the Mississippi river.

To understand who and why this had occurred I went in search of a manuscript version of the original 1766 Louisiana Census which I found on the Missouri Secretary of State Website (See [1766 Louisiana Census \[mo.gov\]](#))<sup>2</sup>. I was surprised to find that not only were the printed version not true transcript of the original manuscript, but that there was actual two *non-identical versions* of the original transcripts. According to a note accompanying the manuscript on the Missouri Secretary of State Website these were taken by two different census takers.

This monograph analyses and attempt understand the origins of two versions of these original manuscripts.

<sup>1</sup> Voir aussi [https://histoire-de-Bourgeois.ca/Reference/Louisiana/Territorial\\_Census\\_1766 - Full\\_document\\_optimize.pdf](https://histoire-de-Bourgeois.ca/Reference/Louisiana/Territorial_Census_1766 - Full_document_optimize.pdf)

<sup>2</sup> Ibid.

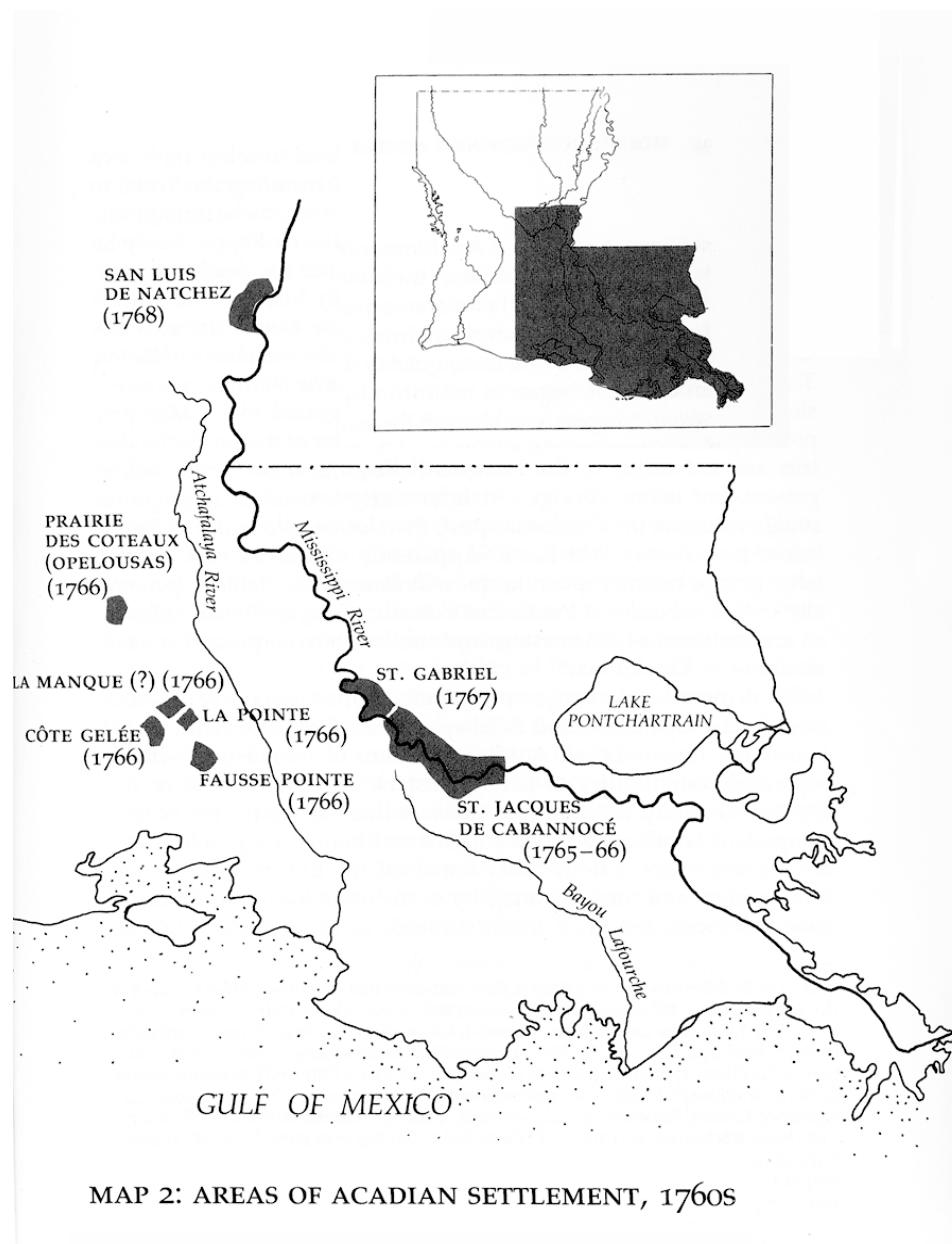
## Tables des Matières – Table of Contents

Avant-propos // Forward .....	2
Le recensement territorial de Louisiane de 1766 // The 1766 Louisiana Territorial census .....	4
Différences uniques vs général // Unique vs. general discrepancies .....	9
Bourgeois et personnes apparentées trouvé dans le recensement // Bourgeois and related individuals found in the in the Census .....	12
Première/First version .....	12
Deuxième/Second version .....	12
Page 33, Côté Gauche - Page 33, Left Side.....	12
Côté gauche // Left side .....	14
Côté droite // Right side.....	14
Côté droit // Right side.....	14
Comment cela a-t-il pu arriver ? // How could this have happened?.....	15
Preuves documentaires // Documentary evidence.....	16

## Le recensement territorial de Louisiane de 1766 // The 1766 Louisiana Territorial census

La partie Louisianaise<sup>3</sup> de ce recensement a été effectuée dans les régions indiquées sur la carte ci-dessous.

The Louisiana portion<sup>4</sup> of this census was carried out in the areas now part of St-James Parish shown on the map below.

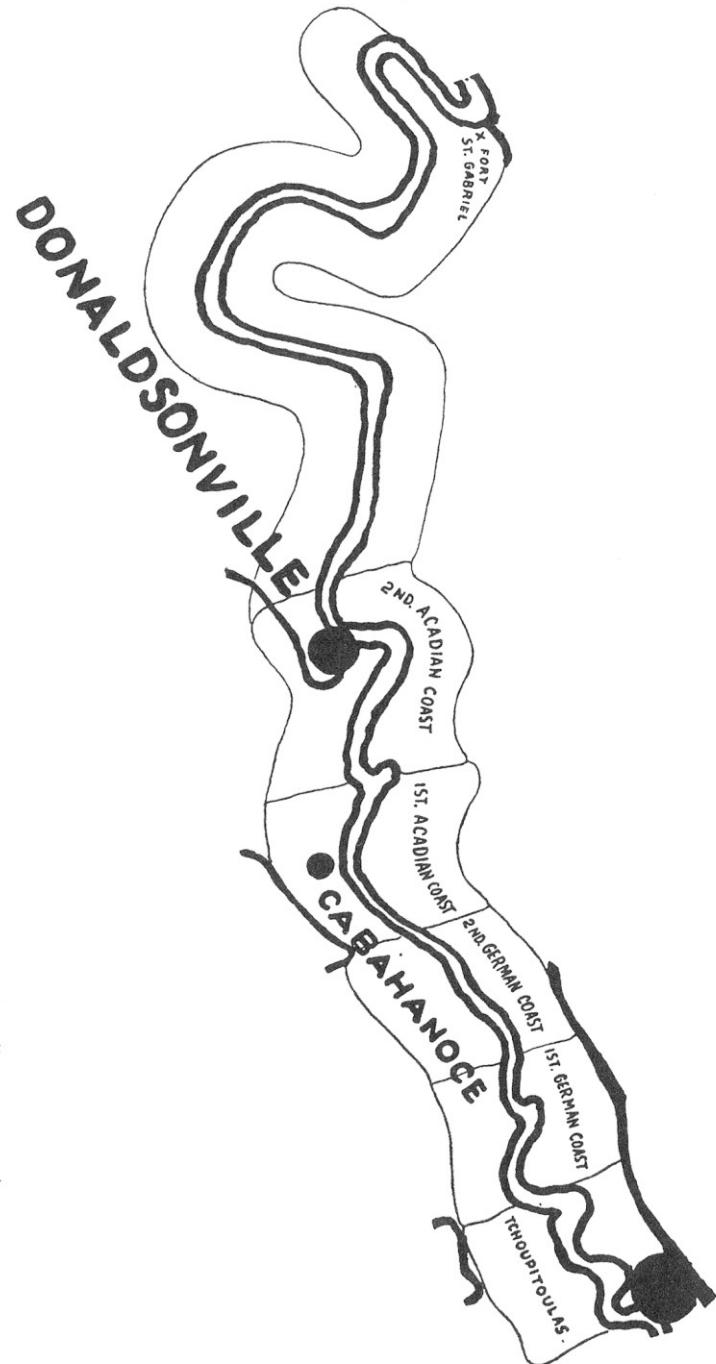


A - Original Image copied from *The Foundation of a New Acadia* - Louisiana State University Press - 1996 - By Carl. A. Brasseau - Page 93 – Reformatted

Image originale copiée de *The Foundation of a New Acadia* - Louisiana State University Press - 1996 - Par Carl. A. Brasseau - Page 93 – Reformaté

<sup>3</sup> La Louisiane, l'Arkansas et le Missouri faisaient tous partie du même territoire à cette époque.

<sup>4</sup> Louisiana, Arkansas and Missouri were all part of the same territory at that time.



Map of Acadian and German Coasts about 1790. Drawing by Stuart O. Landry (his property).

B - Copied from Cabanocey - The history customs and folklore of St. James Parish by Lillian C. Bourgeois, Pelican Publishing – 1998 - Page 10  
Copié de Cabanocey - Les coutumes de l'histoire et le folklore de la paroisse St. James par Lillian C. Bourgeois, Pelican Publishing – 1998 - Page 10

Avant 1763, Jacques Cantrelle, commandant du Post Cantrelle, possédait la plantation « Cabahonnocer », une orthographe phonétique du mot Choctaw pour « Perchoir de colvert », mais n'en a fait sa résidence qu'après 1769. En 1765, les premiers Acadiens de la Nouvelle-Écosse se sont installés sur les deux rives de la rivière entourant la plantation et se sont rapidement approprié le nom pour identifier la région générale. Souvent déroutante, ce que l'on appelle aujourd'hui la ville de Vacherie et la paroisse de Saint-Jacques étaient à un moment ou une autre appelée « Cabahanoce », « Saint Jacques de l'Acadien », le « Poste des Acadiens », « Cabanoce », la « Côte des Acadiens », le « Poste des Cabanoces » et « Acadie »<sup>5</sup>.

Jean (Juan) Bourgeois, époux de Ludivine Granger, apparaît pour la première fois dans le recensement territorial espagnol de la Louisiane de 1766. Verret Company<sup>7</sup>, Enregistrement et énumération des Acadiens, *Établissement Acadian*, « Costa de Kabacan<sup>8</sup> », situé sur les deux rives du Mississippi, à 20 lieues<sup>9</sup> de la ville de la Nouvelle-Orléans.

Ce recensement des habitants civils et des miliciens du territoire Espagnol de la Louisiane a été effectué, selon

Prior to 1763, Jacques Cantrelle, commander of the Cantrelle Post, owned the “Cabahonnocer” plantation, a phonetic spelling of the Choctaw word for “Mallard’s roost,” but didn’t actually make it his residence until after 1769. By 1765, the first Acadians from Nova Scotia settled both banks of the river surrounding the plantation and quickly appropriated the name for the general area. Often confusing, what is known today as the town of Vacherie and Parish of St. James were at one time or another referred to as “Cabahanoce”, “Saint James of the Acadian”, the “Post of the Acadians”, “Cabanoce”, the “Coast of the Acadians”, the “Post of the Cabanoces”, and “Acadie”.<sup>6</sup>

Jean (Juan) Bourgeois, husband of Ludivine Granger, is believed to first shows up in the Spanish Louisiana Territorial census of 1766, Verret Company<sup>10</sup>, the registering and counting of Acadians, *Acadian Settlement*, “Costa de Kabacan<sup>11</sup>”, located on both banks of the Mississippi river, 20 leagues<sup>12</sup> from the city of New-Orleans.

This census of the civilian inhabitants and militiamen of the Spanish Louisiana Territory was taken, according to

<sup>5</sup> Voir [Stereograph- Cabanocey Plantation | Oak Alley Foundation \(oakalleyplantation.org\)](#) and [Jacques Cantrelle \(abt.1697-1777\) | WikiTree FREE Family Tree](#)

<sup>6</sup> See [Stereograph- Cabanocey Plantation | Oak Alley Foundation \(oakalleyplantation.org\)](#) and [Jacques Cantrelle \(abt.1697-1777\) | WikiTree FREE Family Tree](#)

<sup>7</sup> La « Verret Company » était une troupe de la milice de Louisiane.

<sup>8</sup> Le nom de la plantation de **Cantrelle** a de nombreuses orthographies, y compris Cabahannocee, Cabahannocer, Cabahan-noces, Cabaha-nocé, Cabanocé, Cabannocé, Cabanocey, Cabohanoce, Cabonnous, Kaba-anoce, Kabahannosse, Kabahanosse.

<sup>9</sup>Une **lieue** est une [unité de longueur](#). Il était commun en [Europe](#) et en [Amérique latine](#), mais n'est plus une unité officielle dans aucun pays. Dérivée d'une ancienne unité celtique et adoptée par les Romains comme le *leuga*, la ligue est devenue une unité de mesure commune dans toute l'Europe occidentale. Il était destiné à représenter, grosso modo, la distance qu'une personne pouvait parcourir en une heure. Sur terre, la ligue est le plus souvent définie comme trois [miles](#), bien que la longueur d'un mile puisse varier d'un endroit à l'autre et en fonction de l'époque. En mer, une lieue est de trois [milles marins](#). Une ligue ou un lieu français est défini comme étant exactement 4 km.

<sup>10</sup> The “Verret Company” was a Louisiana militia compagnie.

<sup>11</sup> The name of the **Cantrelle** plantation has many spellings, including Cabahannocee, Cabahannocer, Cabahan-noces, Cabaha-nocé, Cabanocé, Cabannocé, Cabanocey, Cabohanoce, Cabonnous, Kaba-anoce, Kabahannosse, Kabahanosse.

<sup>12</sup> A **league** is a [unit of length](#). It was common in [Europe](#) and [Latin America](#), but is no longer an official unit in any nation. Derived from an ancient Celtic unit and adopted by the Romans as the *leuga*, the league became a common unit of measurement throughout western Europe. It was intended to represent, roughly, the distance a person could walk in an hour. On land, the league is most commonly defined as three [miles](#), though the length of a mile could vary from place to place and depending on the era. At sea, a league is three [nautical miles](#). A French league or lieu is defined to be exactly 4 km.

les archives du secrétaire d'État et des Archives du Missouri<sup>13</sup>, par deux recenseurs. Chaque énumérateur a fait sa propre copie, dont les originaux se trouvent aux Archives nationales d'Espagne, dans le cadre de la collection des Archives générales des Indes.

the Missouri Secretary of State Records and Archives<sup>14</sup>, by two census enumerators. Each enumerator made their own copy, the originals of which are located at the National Archives of Spain, as part of the General Archives of the Indies collection.

*Nombres de los Vainos.*

	Hombres	Mujeres.	Numeros	Hombres pander.	Mus.	Arq.	Caball.	Tierra antigua.	Tierra Caball.	Ganado mayor.	Ganado menor.	Terrenos.
<i>Suma la vuelta.</i>	30.	1. 13. 28. 15. 10. 23.	11. 19. 29.									
<i>Vaile.</i>	1	1	1	1	1	6						
<i>Joseph Bourreau.</i>	1	1		1	1	6						
<i>Pedro Bourreau.</i>	1	1		1	1	6						
<i>Juan Savies.</i>	1					4						
<i>Juan Tauré.</i>	1					4						
<i>Joseph Bourg.</i>	1					6	2					
<i>Pedro Doucet.</i>	1					5						
<i>Joseph Torette.</i>	1	1				3						
<i>Juan Legée.</i>	1	1				3						
<i>Juan Bourgeois.</i>	1	1				6						
<i>Baptista Bourgeois.</i>	1	1				6	4					
<i>Miguel Bourgeois.</i>	1					6	2					
<i>Joseph Thrio.</i>	1					6						

C - Première copie du recensement de 1766 / First copy of the 1766 Census

Dans la première copie datée du 8 avril 1766, nous trouvons ;

Juan Bourgeois, est décrit comme un homme d'armes, avec une femme, sur 6 arpents de terre et ayant un mousquet. Il n'a pas d'enfants, pas d'esclaves et pas d'animaux de ferme.

À cette époque, il vit à côté de ;

In the first copy dated 8 April 1766, we find;

Juan (Jean) Bourgeois, is described as a Man of arms, with one woman, on 6 Arpens of land and having one Musket. He has no Children, no slaves, and no farm animals.

At that time, he is living next to;

<sup>13</sup> La Louisiane, l'Arkansas et le Missouri faisaient tous partie du même territoire à cette époque.

<sup>14</sup> Louisiana, Arkansas and Missouri were all part of the same territory at that time.

Baptista (Jean Baptiste) Bourgeois, qui est décrit comme un homme d'armes, avec une femme, sur 6 arpents de terre, avec un grand animal de bétail et un mousquet. Baptista n'a ni enfants, ni esclaves.

et

Miguel (Michel) Bourgeois, qui est décrit comme un homme d'armes, sur 6 arpents de terre, deux grands animaux d'élevage et un mousquet. Miguel n'a ni femme, ni enfants, ni esclaves.

Baptista (Jean Baptiste) Bourgeois, who is described as a Man of arms, with one woman, on 6 Arpens of land, with one large livestock animal and a musket. Baptista has no children and no slaves.

and

Miguel (Michel) Bourgeois, who is described as a Man of arms, on 6 Arpens of land, two large livestock animals and a Musket. Miguel has no wife, no children and no slaves.

SALMA DAIBUDE. an 27. 11. 1766. 20. 00. 18. 20. 00. 15. 20.		CENSUS OF THE VILLAGE OF SAINT-JEAN-DE-LA-PRECHE	
		1	2
Juan Azotegui.		1	1
Pedro Azotegui.		1	1
Pedro Azotegui.		1	1
Vallee.		1	1
Joseph Boudreau.		1	1
Pedro Boudreau.		1	1
Jean Savoie.		1	1
Jean Faure.		1	1
Joseph Bourg.		1	1
Pablo Doucet.		1	1
Joseph Foret.		1	1
Jean Lye.		1	1
Juan Bourgeois.		1	1
Baptista Bourgeois.		1	1
Miguel Bourgeois.		1	1
Joseph Teas.		1	1

D -- Deuxième copie du recensement de 1766 / Second copy of the 1766 Census

Dans la deuxième copie également datée du 6 avril 1766, nous trouvons ;

Juan Bourgeois, décrit comme un homme d'armes, avec une femme *et deux esclaves* sur 6 arpents de terre, avec *trois grands animaux d'élevage, deux animaux de petite taille* et ayant un mousquet. Il n'a pas d'enfants.

Ici, il vit à côté de ;

Baptista Bourgeois, qui est décrite comme un homme d'armes, avec une femme, sur 6 arpents de terre, avec un grand animal d'élevage et un mousquet. Baptista n'a pas d'enfants.

et

Miguel (Michel) Bourgeois, qui est décrit comme un homme d'armes, *avec 1 esclave* sur 6 arpents de terre, deux gros animaux d'élevage et un mousquet. Miguel n'a pas de femme, ni d'enfants.

À première vue, nous voyons que deux de ces trois enregistrements diffèrent dans la première à la deuxième version.

In the second copy also dated 6 April 1766, we find;

Juan (Jean) Bourgeois, described as a man of arms, with one woman *and two slaves* on 6 Arpens of land, with *three large livestock animal, two Lesser livestock animals* and having one Musket. He has no Children.

Here he is living next to;

Baptista Bourgeois, who is described as a Man of arms, with one Woman, on 6 Arpens of land, with one large livestock animal and a Musket. Baptista has no children.

and

Miguel (Michel) Bourgeois, who is described as a Man of arms, *with 1 slave* on 6 Arpens of land, two large livestock animals and a Musket. Miguel has no wife or children.

At first glance we see that two of these three records differ in the first to the second version.

#### Différences uniques vs général // Unique vs. general discrepancies

Nous serions négligents si nous ne nous demandions pas pourquoi il y a divergence entre les deux versions du manuscrit et s'il s'agit d'un incident isolé étant donné que les deux documents sont datés le même jour où se passe-t-il autre chose ?

Comparons la première page de la section Verret, qui contient l'entrée de Juan, pour les deux versions.

Comme nous le verrons dans cette comparaison, il y a plusieurs incohérences à la première page du recensement.

Bien que la plupart des différences se rapportent au nombre d'esclaves et au nombre d'animaux, nous constatons également des différences dans le nombre d'individus qui se présentent sur la page.

Une enquête plus approfondie des autres pages montre également des personnes disparues et des changements dans l'ordre des individus.

We would be remiss if we didn't ask ourselves why there are discrepancies between the two versions of the manuscript and whether these are isolated incidents given that both documents are dated the same day or is something else going on?

Let us compare the first page of the Verret Company section of the census, which contains Juan's entry, for both versions. (Figure A version 1 and Figure B version 2)

As we will see from highlighted areas of this first page, there are several inconsistencies on this page of the census.

While most of the differences relate to slave counts, and animal counts, we also find differences in given names and the number of individuals that show up on the page.

Further investigation of the other pages also shows missing individuals and change in the order of individuals, as well as slave and animal counts

# Padron y numeracion de Acadianos<sup>6</sup>

formada en el dia 8. de Abril segun la Revista, que se les passò este dia;

COM- y babuan la Còsta de Kabakan en las dos

PANIA Orillas de el Rio distante 20. leguas de la Ciudad.

DE

VERRET.

<i>Noms.<sup>es</sup> de los vecinos.</i>	<i>Hombre de familia.</i>	<i>Mujeres y hijos menores.</i>	<i>Hombres y hijos menores.</i>	<i>Ninos.</i>	<i>Eclarote.</i>	<i>Ciudad número.</i>	<i>Domingo Cavallero.</i>	<i>Ciudad número.</i>	<i>Sabado número.</i>	<i>Domingo número.</i>
Jean Léonard.	2	1	1	1		6	50	7	1	2
Joseph Landry.	1	1	1	1	1	8		2	1	
Joseph Landry.	1		1	1		4				1
Pierre Berger.	1		1	1		4				1
Jean Cormier Pilon.	1	1	1	1		8		5	1	1
Baptiste Cormier.	1		1	1		8				1
Joseph Richard.	1	1		1	1	8				1
Jean Richard.	1	1	1	1	1	8	12	2	2	1
Jean Richard.	1		1	1		8				1
Jean Tricier.	1	1	1	1		2	8	2	1	
André Belancier.	1	1	1	1		6		4		1
Jean Guen.	1		1	1		b				1
Jean Hebert.	1		1	1		6				1
Joseph Dupuis.	1		1	1		6				1
Joseph Étienne.	1		1	1		6				1
Lambert Blanchard.	1	1	1	1		6				1
Joseph Blanchard.	1	1	1	1		4				1
Pierre Blanchard.	1		1	1		4				1
Pierre Blanchard.	1		1	1		6				1
Pierre Doreau.	1		1	1		6				1
Pierre Lambeau.	1	1	1	1		6				1
Pierre Lambeau.	1		1	1		4				1
Pierre Thibodeau.	1			1		6				1
Joseph Bernabe.	1	1		1		6				1
Joseph Robiche.	1		1	1		4				1
Pierre et Marguerite.	1	1		1		6				1
Jean Larivière.	1	1		1		4				1
Jean Larivière.	1	1		1		6				1
Jean Larivière.	1			1		6				1
<b>Total.</b> 34, 1, 15, 20, 35, 10, 24, 11, 19, 29.										

E -- Recensement des habitants civils et des miliciens du territoire Espagnol de la Louisiane – Version 1  
 Census of the civilian inhabitants and militiamen of the Spanish Louisiana Territory 1766 - Version 1

# PADRÓN Y NUMERACIÓN DE ACADIANOS

formada el dia 2 de Abril. A  
según la Nota que se les passó este dia,  
y habitando Costa de Kabahán en las dos orillas del Río  
distante 20 leguas de la Ciudad.

32

## COMPAÑIA DE VERRET.

Número de los Vecinos.	Habitos	Mujeres	Menores	Mayores	Personas	Viejos	Gentiles	Servientes	Esclavos	Esclavas	Esclavos	Esclavas
------------------------	---------	---------	---------	---------	----------	--------	----------	------------	----------	----------	----------	----------

Mons. Lanté de Leon.	2	1	1	3	4	30	1	1	4	1		
Olivie Landry.	1	1		1	1	8		2	1			
Touss. Landry.	1			1	1	4		2	1			
Renoz Bourg.	1			1	1	4		3	1			
Dugres Coumè et Père.	1	1	1	1	2	8	1	3	3	1		
Euan Coumè.	1			1	1	8		1	1			
Touss. Richard.	1	1		1	1	8						
Euan Richard.	1			1	1	8		2	1			
Euan Richard.	1	1		1	1	8		1	1			
Euan Poine.	1	1		1	1	8		2	1			
André Le Blanc.	1			1	1	6		1				
Euan Luony.	1			1	1	4		1				
Euan Hebert.	1			1	1	6		4	1			
Touss. Duguay.	1			1	1	6		2	1			
Touss. Poine.	1	1		1	1	6		2	1			
Léonard Blanchard.	1	1		1	1	6		1	1			
Touss. Blanchard.	1			1	1	4		3	1			
Victor Blanchard.	1	1		1	1	4		2	1			
Renoz Blanchard.	1			1	1	6		1	1			
Renoz Blanchard.	1			1	1	4		1	1			
Renoz Blanchard.	1			1	1	6		1	1			
Renoz D'Landry.	1			1	1	4		1	1			
Renoz D'Landry.	1	1		1	1	6		1	1			
Renoz Lambert.	1			1	1	6		1	1			
Renoz Lambert.	1			1	1	4		2	1			
Renoz Prud'homme.	1			1	1	6		1	1			
Touss. Beauregard.	1	1		1	1	6		1	1			
Touss. Beauregard.	1	1		1	1	4		3	2	1		
Euan de Niguel.	1	1		1	1	6		3	6	1		
	27	12	1	15	20	12	7	188	2	60	15	27

F -- Recensement des habitants civils et des miliciens du territoire Espagnol de la Louisiane – Version 2  
Census of the civilian inhabitants and militiamen of the Spanish Louisiana Territory 1766 - Version 2

## Bourgeois et personnes apparentées trouvé dans le recensement

//

## Bourgeois and related individuals found in the in the Census

Comme je l'ai dit précédemment, le recensement des habitants civils et des miliciens du territoire espagnol de la Louisiane a été effectué, selon le secrétaire d'État, Dossiers et Archives du Missouri, effectué en 1766 par deux énumérateurs. Chaque énumérateur fait sa propre copie du recensement.

Ces copies varient dans de nombreux endroits (**Mis en surbrillance**).

Ce qui suit est une liste des Bourgeois contenues dans les deux versions du manuscrit original du recensement que j'ai été en mesure d'identifier. Les noms des épouses (**en ambre**) ont été ajoutés par moi quand une femme a été montrée comme faisant partie de la famille. Le nombre entre parenthèses indiqué à côté de la personne identifiée dans le recensement (c.-à-d. (IXXXXX)) est le numéro d'identification utilisé sur le site Web [Histoire-de-Bourgeois](#).

Les deux versions du recensement sont *présentées exceptionnellement en format bilingue*, côté à côté, *une à droite de la page et l'autre à gauche*, pour faciliter la comparaison.

As I stated previously, the census of the civilian inhabitants and militiamen of the Spanish Louisiana Territory was, according to the Missouri secretary of State, Records and Archives, taken in 1766 by two census enumerators. Each enumerator making their own copy of the census.

These copies vary in many places (**Highlighted**).

The following is a list of Bourgeois' and their extended family contained in the two versions of the original census manuscript that I have been able to identify. The names of the wives (**in amber**) which were not contained in the original census were added by me when a woman is shown as part of the family. The number in bracket shown beside the person identified in the census (i.e., (IXXXXX)) is the identifier number used in the [Histoire-de-Bourgeois](#) website.

The two versions of the census are presented exceptionally in *bilingual format*, side by side, one on the right of the page and one on the left, for ease of comparison.

### Première/First version

*Padron y Numeracion de Acadianos , 8 de Abril 1766,  
Costa de Kabakan<sup>15</sup>, Compania de Verret, Page 7*

### Page 33, Côté Gauche - Page 33, Left Side

Juan (Jean) Bourgeois (Non identifié/Unidentified)

- > Femme/Women (\_\_\_\_\_ ) (\_\_\_\_\_ )
- > Ludivine Granger (m2 30 Jan 1768)
- > 6 arpents de terre/of land, 1 arm/firearm

Juan (Jean) Bourgeois (Non identifié/Unidentified)

- > Femme/Women (\_\_\_\_\_ ) (\_\_\_\_\_ )
- > Ludivine Granger (m2 30 Jan 1768)

<sup>15</sup> Le nom de la plantation de **Cantrelle** a de nombreuses orthographies, y compris Cabahannocee, Cabahannocer, Cabahan-noces, Cabaha-nocé, Cabanocé, Cabannocé, Cabanocey, Cabohanoce, Cabonnous, Kaba-anoce, Kabahannosse, Kabahanosse.

<sup>16</sup> The name of **Cantrelle's** plantation has many spellings, including Cabahannocee, Cabahannocer, Cabahan-noces, Cabaha-nocé, Cabanocé, Cabannocé, Cabanocey, Cabohanoce, Cabonnous, Kaba-anoce, Kabahannosse, Kabahanosse.

--> 2 esclaves/slaves, 6 arpens de terre/of land, 3 Grand bétail/Large livestock, 2 petit bétail/lesser livestock, 1 arm/firearm

Selon le recensement, Juan est accompagné ou marié à une femme adulte non identifiée. Bien qu'il ne s'agisse peut-être pas de Ludivine Granger, il faut supposer qu'il s'agissait d'elle ou d'autres femmes adultes (c.-à-d. une mère, une autre épouse ou une sœur)

L'hypothèse générale a été que cette femme était la première épouse de Jean, mais l'était-elle ?

#### Baptista (Jean Baptiste) Bourgeois (I3056)

->

--> 6 arpens de terre/of land, 4 grand bétail/Large livestock, 1 arm/firearm

#### Miguel (Michel) Bourgeois (I1846)

-> Marie Léger (m1 vers/abt 1760)

--> 6 arpens de terre/of land, 2 Grand bétail/Large livestock, 1 arm/firearm

#### Joseph Godet (I1825)

-> Marguerite Bourgeois ([I1823](#)) (m vers/about 1763)

--> 6 arpens de terre/of land, 1 arm/firearm

Marguerite Bourgeois est la fille de Claude Bourgeois déporté de Port-Royal au Massachusetts en 1755, et qui était à Boston en 1763

#### Claudio (Claude) Godet (Gaudet) (I57744)

-> Marie Marguerite LeBlanc

--> 6 arpens de terre/of land, 1 arm/firearm

Claudio Godet est le père de Joseph Godet époux de Marguerite Bourgeois, fille de Claude Bourgeois qui était à Boston en 1763

According to the census Juan is accompanied by or married to an unidentified adult woman. While this may not be Ludivine Granger one must assume that was either her or some other adult women (i.e., a mother, another wife or a sister)

The general assumption has been that this woman was Jean's first wife, but was she?

#### Baptista (Jean Baptiste) Bourgeois (I3056)

->

--> 6 arpens de terre/of land, 4 grandbétail/large livestock, 1 firearm

#### Miguel (Michel) Bourgeois (I1846)

-> Marie Léger (m1 vers/abt 1760)

--> 1 esclave/slave, 6 arpens de terre/of land, 2 Grand bétail/Large livestock, 1 arm/firearm

#### Joseph Godet (I1825)

-> Marguerite Bourgeois ([I1823](#)) (m vers/abt 1763)

--> 6 arpens de terre/of land, 1 arm/firearm

Marguerite Bourgeois is the daughter of Claude Bourgeois deported from Port Royal to Massachusetts in 1755, and who was in Boston in 1763

#### Claudio (Claude) Godet (Gaudet) (I57744)

-> Marie Marguerite LeBlanc

--> 6 arpens de terre/of land, 1 firearm

Claudio Godet is the father of Joseph Godet husband of Marguerite Bourgeois, daughter of Claude Bourgeois who was in Boston in 1763

Carlos (Charles) Godet (I87452)  
--> 6 arpens of land, 1 firearm

Carlos (Charles) Godet (I87452)  
--> 6 arpens of land, 1 firearm

Carlos Godet (Gaudet) is the younger brother of Joseph Godet husband of Marguerite Bourgeois the daughter of Claude Bourgeois who was in Boston in 1763

*Padron de la Militias, Estableviment de Acadianos, 9 Abril 1766, Cabaanocè. Compania de Yudice, Allibamont,*  
**Page 8**

*Padron de la Militias, Estableviment de Acadianos, 9 Abril 1766, Cabaanocè. Compania de Yudice, Allibamont,*  
**Page 34**

#### Côté gauche // Left side

Pedro (Pierre) Bourgeois (I1898)  
-> Rose LeBlanc (m vers/abt 1760)  
--> 6 arpens of land, 1 firearm

Pedro (Pierre) Bourgeois (I1898)  
-> Seul/Single  
->?? Rose LeBlanc (m vers/abt 1760)  
--> 6 arpens of land, 1 firearm

Dans la deuxième version du recensement Pedro Bourgeois est enregistré 5 entrées après Clara Robichaud Hébert sur le côté droit de la page.

Dans la première version du recensement, Pedro est enregistré dans l'entrée avant Clara Robichaud Hébert

In the second version of the census, Pedro Bourgeois is recorded 5 entries after Clara Robichaud Hébert on the right side of the page.

In the first version of the Census, Pedro is recorded in the entry before Clara Robichaud Hébert

Clara Robichaud veuve Hébert  
-> Veuve / Widow  
--> 2 garçons/boys, 2 filles/girls, 4 arpens de terre/of and, 1 petit bétail/lesser livestock, 1 armfirearm

Clara Robichaud veuve Hébert  
-> Veuve / Widow  
--> 2 femme adult/adult women, 2 garçons/boys, 2 filles/girls, 4 arpens de terre/of land, 1 petit bétail/lesser livestock, 1 arm/firearm

Agnès Hébert, fille de Clara Robichaud, est selon certains auteurs, censée être une veuve Bourgeois. Il n'y a aucune preuve de cela dans l'une ou l'autre des versions de ce recensement.

Agnès Hébert daughter of Clara Robichaud is purported to be a Bourgeois widower by certain authors. There is no evidence of this in either version the census.

#### Côté droit // Right side

Miguel Bourgeois (I1901)  
-> Seul/Single  
-> Anna Landry (m 2 may 1768)

Miguel Bourgeois (I1901)  
-> Seul/Single  
-> Anna Landry (m 2 may 1768)

<p>--&gt; 6 arpens of land, 1 firearm</p> <p>Joseph Bourgeois (I1900)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-&gt; <b>Marie Josephe Madeleine Girouard</b></li> <li>-&gt; 1 fils/son</li> <li>--&gt; 6 arpens de terre/of land, 1 arm/firearm</li> </ul> <p>Pablo Bourgeois (I1878)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-&gt; <b>Anne Marie Bergeron</b></li> <li>--&gt; 6 arpens of land, 1 firearm</li> </ul>	<p>--&gt; 6 arpens of land, 1 firearm</p> <p>Joseph Bourgeois (I1900)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-&gt; <b>Marie Josephe Madeleine Girouard</b></li> <li>-&gt; 1 fils/son</li> <li>--&gt; 6 arpens of land, 1 firearm</li> </ul> <p>Pablo Bourgeois (I1878)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-&gt; <b>Anne Marie Bergeron</b></li> <li>--&gt; 6 arpens of land, 1 firearm</li> </ul>
<p>Selon la deuxième version du recensement Juan (non identifié) et Michel (I1846) avaient tous deux des esclaves dans année suivant leur arrivée en Louisiane, mais cela ne se reflète pas dans la première version.</p>	<p>According to the second version of the census Juan (unidentified) and Michel (I1846) both had slaves within a year of their arrival in Louisiana, but this is not reflected in the first version.</p>
<p>Ce que nous constatons, c'est qu'il existe de nombreuses divergences de ce genre.</p>	<p>What we find is that there are many such discrepancies.</p>
<p><b>Comment cela a-t-il pu arriver ? // How could this have happened?</b></p>	
<p>Je voudrais tout d'abord souligner que je n'ai pas vu les deux premières pages du manuscrit qui introduisent les recensements susmentionnés qui se trouvent aux archives en Espagne. On pourrait penser que ces pages expliqueraient l'origine de ces deux documents et confirmeraient ou réfuteraient l'affirmation selon laquelle le recensement de 1766 a été effectué par deux recensements.</p>	<p>I would first point out that I have not seen the first two pages of the manuscript that introduce the aforementioned censuses which is held in the Spain archives. These pages could, one would think, explain the origins of these two documents and confirm or refute the claim that the 1766 census was taken by two census enumerators.</p>
<p>Il devrait également nous donner une indication quant à laquelle des deux, le cas échéant, soit corrects.</p>	<p>It should also give us some indication as to which of the two if any is correct.</p>
<p>Que les deux documents aient effectivement été pris par deux recenseurs ou pas, nous pouvons affirmer que ces documents ne sont, selon toute probabilité, pas les documents de recensement originaux.</p>	<p>Whether or not the two documents were in fact taken by two census takers, we can state that these documents are in all probability not the original census documents.</p>
<p>1- Les copies consultées ci-dessus sont rassemblées en ordre séquentiel dans un volume lié qui ressemble à l'un des nombreux volumes liés contenant des copies transcrives de documents officiels conservés dans les archives civiles avant l'avènement de l'imprimerie, photocopieur, scanner, et enfin des documents numériques.</p>	<p>1- The copies consulted above are collated in sequential order in a bound volume which looks like one of the many bound volumes containing transcribed copies of official documents kept in civil archives before the advent of the printing press, photocopier, scanner, and finally digital documents.</p>

- 2- Selon toute probabilité, les recenseurs n'auraient pas soumis leurs documents cueillis sur le terrain aux autorités, car ceux-ci auraient traversé les rivières, les champs et les marécages pendant le dénombrement des habitants et auraient pu être souillés.
- 3- Les dates figurant sur les deux manuscrits du recensement sont identiques et sont énumérées comme suit.
- 6 avril 1766
  - 8 avril 1766
  - 9 avril 1766
  - 16 avril 1766
  - 25 avril 1766
  - 5 mai 1766
  - 22 mai 1766
  - 25 mai 1766
  - 26 mai 1766
  - 27 mai 1766
  - 31 mai 1766

Indiquant que le recensement s'est effectivement fait sur une période de deux mois.

- 4- Compte tenu du délai, les recenseurs auraient, selon toute probabilité, pris des notes sur le terrain qui ont ensuite été transcris dans un document principal secondaire qui aurait ensuite été transféré au ministère.

- 2- The census takers would in all probability have not submitted their field documents to authorities as these would have travelled over rivers, fields, and swamps during the canvassing of inhabitants and could have been sullied.
- 3- The dates on both census manuscripts are identical and are listed as follows.
- 6 April 1766
  - 8 April 1766
  - 9 April 1766
  - 16 April 1766
  - 25 April 1766
  - 5 May 1766
  - 22 May 1766
  - 25 May 1766
  - 26 May 1766
  - 27 May 1766
  - 31 May 1766

Indicating that the census was actually carried out over a two-month period.

- 4- Given the time delay the canvassers would have, in all probability, taken field notes that were then transcribed into a secondary master document which would have then been transferred to the Ministry.

### Preuves documentaires // Documentary evidence.

- 5- Il est peu probable que deux personnes voyageant ensemble pour solliciter les habitants pour le recensement recueillent des ensembles de données différents pour le même ménage le même jour.
- 6- Il est également peu probable que les deux recenseurs aient inscrit exactement le même texte de non-responsabilité avant les données du recensement pour l'Arkansas qui se lit, sur la base de ma connaissance limitée de l'espagnol, comme suit ;
- 5- It is unlikely that two individuals travelling together to canvass inhabitants for the census would gather different data sets for the same household on the same day.
- 6- It is also unlikely that both census takers would have inscribed the exact same disclaimer text prior to the census data for Arkansas which read, based on my limited knowledge of Spanish, as follows;

#### Note

Les normes utilisées ci-dessus sont celles que j'ai pratiquées jusqu'à ce qu'elles soient affinées dont le résumé est transmis au ministère le 31 mai :

#### Note

The Standards used above are those practiced by me until they were refined whose summary is passed to the ministry on May 31: The following

« Les commandants de l'Arkansas et de l'Illinois ont formé ce qui suit et ont été acceptés à partir du 15 juin ; De sorte que le petit résumé de ce qui contiennent les normes qui suivent.

have been formed by the Commanders of Arkansas and Illinois and have been accepted from 15 June onwards; So that the tiny summary of what contain the standards that follow.

## NOTA .

*Los Padrones antecedentes son los practicados por mi hasta las fechas que en ellos se refieren, cuyo Resumen se passó al Ministerio con la de 31 de Mayo: Los siguientes han sido formados por los Comandantes de Arkanzas y de Ylinoises, y se han llevado desde 15 de Junio en adelante; por lo que aquél Resumen está diminuto de lo que contienen los tres Padrones que siguen.*

G- Version 1

*Los Padrones antecedentes  
son los practicados por mi hasta las fechas que en ellos se refieren, cuyo Resumen se passó al Ministerio con la de 31 de Mayo: Los siguientes han sido formados por los Comandantes de Arkanzas y de Ylinoises, y se han llevado desde 15 de Junio en adelante; por lo que aquél Resumen está diminuto de lo que contienen los tres Padrones que siguen.*

H - Version 2

- 7- Compte tenu de la taille de la zone examinée sur un jour donné, il est également probable que les solliciteurs, s'il était deux, divisent la tâche en deux.

- 7- Given the size of the area canvassed on any given day, it is also probable that canvassers, if they were two, split the task in two.

- a. Exemple un solliciteur prenant la rive gauche du Mississippi tandis que l'autre a pris la droite.
  - b. Si tel était le cas, les données des deux solliciteurs devraient être rassemblées pour obtenir un recensement complet.
- 8- Le fait que le recensement soit divisé en régions qui énumèrent les noms complets des personnes et ceux qui n'énumèrent que les noms de famille nous fournissent des éléments de preuve suggérant que deux recenseurs ont contribué à la création des deux listes de recensement.
- 9- Enfin, toute transcription est sujette à des erreurs de transcription, aussi grandes ou petites soient-elles.

Compte tenu des éléments de preuves disponibles, je crois que le recensement de 1766 est en fait une copie transcrise d'un document original qui était lui-même une transcription rassemblée de documents de travail originaux. Compte tenu des similitudes (c.-à-d. ordre des noms, notes, etc.) je crois également que ces deux documents sont en fait deux transcriptions différentes d'une version unique rassemblée des données originales. L'une des versions transcrisées étant incomplète ou contenant des erreurs de transcription.

Compte tenu de cela, la question est maintenant de savoir combien d'itérations ont précédé les versions trouvées dans les archives espagnoles et lequel des **deux** reflète le mieux les données originales recueillies sur le terrain ?

Ceci est important non pas pour comprendre la présence d'un individu à un endroit et à une date donnée, mais plutôt pour son statut et ses avoirs lors du dénombrement.

Si la version dans laquelle Jean Bourgeois a des esclaves est correcte, alors il aurait dû les acquérir en très peu de temps après son arrivée en Louisiane.

Si nous devons croire le discours historique sur les Acadiens à la fin du grand dérangement, ces individus auraient été pauvres et démunis, donc à peine capables d'acheter des esclaves qui auraient été coûteux.

Certains diront que, selon une lettre du gouverneur de la Nouvelle-Écosse de l'époque, décrivant les Acadiens de la Nouvelle-Écosse, comme suffisamment prospères pour

- a. Example one canvasser taking the left bank of the Mississippi while the other took the right.
  - b. If this were the case, the two canvasser's data would need to be collated to achieve a full census.
- 8- The fact that the census is divided into areas that list full names of individuals and those that list only surnames provides us some evidence suggesting that two census takers contributed to the creation of both census lists.
- 9- Finally, any transcription is subject to transcription errors, however, large or small they may be.

Given the available evidence, I believe that the 1766 census is in fact a transcribed copy of an original document which was itself was a collated transcription of original working documents. Given the similarities (i.e. order of the names, notes, etc.) I also believe that these two documents are in fact two different transcriptions of a unique collated version of the original data. One of the transcribed versions being incomplete or containing transcription errors.

Given that, the question now is how many iterations preceded the versions found in the Spanish archives and which of the two **best** reflects the original data gathered in the field?

This is important not to understand the presence of an individual at a given place and date but rather their individual status and holdings at the time of the canvassing.

If the version in which Jean Bourgeois has slaves is correct, then he would have had to acquire them in a truly short time after arriving in Louisiana.

If we are to believe historical discourse regarding the Acadians at the end of the great upheaval, these individuals would have been poor and destitute, thus hardly able to buy slaves who would have been expensive.

Some would argue that according to one letter of the governor of Nova Scotia at the time, that describes the Acadians of Nova Scotia, as prosperous enough to hire a

louer un navire pour les emmener à St-Domingue et en Louisiane, auraient également été assez prospères pour acheter des esclaves peu après leur arrivée en Louisiane.

De la documentation montrant des transactions d'argent de carte entre les Acadiens et les fonctionnaires locaux en Louisiane peu après leur arrivée semble appuyer cette théorie.

Mais j'ai encore du mal à comprendre comment une culture dans laquelle la religion, la famille et la communauté étaient primordiales et qui, bien que connaissant et vu l'esclavage dans leur province d'origine<sup>17 18</sup> et en Saint-Domingue, mais qui n'aurait pas participé à la pratique, pourrait dans un laps de temps vraiment court (1 an) devenir propriétaires d'esclaves.

On pourrait nous excuser de nous demander si le terme « serviteur » utilisé dans les différents recensements acadiens était un euphémisme pour le terme « esclave ». Voir les œuvres de Ken Donovan mentionnées dans les notes de bas de page ci-dessous.

S'il est vrai qu'ils sont devenus propriétaires d'esclaves moins d'un an après leur arrivée en Louisiane, alors nous aurions peut-être besoin de revoir notre réflexion sur la culture acadienne de l'époque.

La détermination de la véritable histoire derrière ce document historique et d'autres de l'époque peut nous aider à mieux comprendre l'identité et la culture du premier Acadien à arriver en Louisiane.

Afin de mieux répondre à ces questions, j'espère être en mesure d'accéder et d'examiner les documents détenus « Archivo General de Indias papeles de Cuba » collection 187a dans un proche avenir.

ship to take them to St-Domingue and Louisiana, would also have been prosperous enough to buy slaves soon after their arrival in Louisiana.

Documentation showing card money transactions between the Acadians and local officials in Louisiana shortly after their arrival would seem to support this theory.

But I still have some trouble understanding how a culture in which religion, family and community was paramount and which although may have known of and seen slavery in their home province<sup>19 20</sup> and St-Domingue, but who would not have participated in the practice, could in a truly short period of time (1 year) become slave owners.

We could be excused for wondering if the term 'Servant' used in the different Acadians Census was a euphemism for the term 'Slave'. See the works of Ken Donovan referenced in the Footnotes below.

If it is in fact true that they became slave owners within a year of their arrival in Louisiana, then we may need to revise our thinking about the Acadian culture of that time.

Determining the real story behind this and other historical documents of the period may help us better understand the identity and culture of the first Acadian to arrive in Louisiana.

In order better answer these questions, I am hoping to be able to access and review the documents held "Archivo General de Indias papeles de Cuba" 187a collection in near future.

<sup>17</sup> Ken Donovan, "SLAVES IN ÎLE ROYALE, 1713–1758", French Colonial History, Vol. 5, 2004, pp. 25-42, ISSN 1539-3402

<sup>18</sup> Ken Donovan, "Slavery In Louisbourg", The Huissier, News For and About the Fortress of Louisbourg Heritage Presentation Staff, July 9, 2009

<sup>19</sup> Ibid, "SLAVES IN ÎLE ROYALE, 1713–1758"

<sup>20</sup> Ibid, "Slavery In Louisbourg"